

## Abkürzungen.

ar. = arabisch, ch. = chinesisch, ma. = mandschuisch, mo. = mongolisch, p. = persisch, tü. = osttürkisch.

Generelle Bezeichnungen in englischer Übersetzung, zugleich auf Pl. XXVIII auftretend:

Def. = Defile (ch. *shan k'ou* 山口, tü. *bel, boghaz*).

Dr. = Drain, channel (ch. *kou* 溝, *ch'ü* 渠, tü. *arik, östäng*).

E. = Estate (ch. *chuang* 莊, ch.-tü. *jang-za*).

L. = Lake (ch. *ch'ih* 池, *po* 泊, *hu* 湖, tü. *köl, mo. nor*).

M. = Mountain, Mountains (ch. *shan* 山, tü. *tagh, mo. ola*).

P. = Pass, Passage (ch. *ling* 嶺, tü. *mo. daban, davan*).

R. = River (ch. *shui* 水, *ho* 河, p.-tü. *darya, tü. su, mo. gol*).

W. = Well, spring (ch. *ch'üan* 泉, tü. *mo. bulak* = Quelle, *kuduk* = Ziehbrunnen).

## 1. Klassische Namen.

| Form des Namens auf Pl. XXVIII   | Quadratfeld | Identifizierung                               |
|----------------------------------|-------------|---|
| Ch'i-lien M. (shan)              | N'—T' 1     | Bogdo-ola und Barköl-tagh. <sup>1</sup>       |
| Ch'ü-lo                          | P 13        | Dorf Makhmal (nördl. von Chira)? <sup>2</sup> |
| So-chü                           | H 11        | Yarkand.                                      |
| Su-lo                            | E 8         | Neustadt (Yangi-shahr) von Kashgar.           |
| Ts'ung-ling River <sup>3</sup> , |             |   |
| Northern                         | P 7         | Kashgar-darya; vgl. Pl. XXVII, N 3.           |
| Southern                         | P 8         | Yarkand-darya; vgl. Pl. XXVII, N 4.           |
| Wen-su                           | P 5         | Aksu. <sup>4</sup>                            |
| Yü-t'ien                         | R 13        | Keriya. <sup>5</sup>                          |

2. Chinesische Namen.<sup>6</sup>

| Form des Namens auf Pl. XXVIII | Quadratfeld | Form des Namens auf der Originalkarte | Karte von 1863, Gradfeld | Erläuterungen                        |
|--------------------------------|-------------|---------------------------------------|--------------------------|--------------------------------------|
| Bottom L.                      | N' 2        | ti hu                                 | —                        | Boden-See; Pl. XXIII: <i>Di-γo</i> . |
| Bridge of 4 Routes             | N' 1        | ssü tao ch'iao                        | —                        | Brücke der vier Wege.                |
| Bunch of grapes dr.            | N' 1        | p'u-t'ao kou                          | —                        | Weintrauben-Graben.                  |

<sup>1</sup> Über die wirkliche Lage des *Ch'i-lien-shan* s. oben S. 199, Zeile 11 v. u.

<sup>2</sup> Tatsächlich lag das alte *Ch'ü-lo* südlich von Keriya, beim heutigen *Laika*.

<sup>3</sup> Vgl. besonders die Flußbeschreibung im *Shui-ching-chu*, oben S. 10f.

<sup>4</sup> In Wirklichkeit entspricht *Wen-su* dem heutigen *Ush* (Uch-Turfan, N 5); die irrtümliche Übertragung auf *Aksu* ist zuerst im *Hsi-yü-t'ü-chih* von 1762 nachzuweisen (Buch V, S. 14a).

<sup>5</sup> Die Übertragung des Namens *Yü-t'ien* von *Khotan* auf *Keriya* ist wissentlich geschehen.

<sup>6</sup> Auf der Karte sind die Namen, wenn es sich um mehr generelle Bezeichnungen handelt, ins Englische übersetzt, sonst erscheinen sie mit ihren chinesischen Lauten; jedoch ist die Unterscheidung nicht immer konsequent durchgeführt, besonders dort, wo sich erst nach der Korrektur der Karte der chinesische Ursprung eines Namens herausstellte, z. B. bei *Chien-yen W.* oder *Ch'ien-ch'ang*.